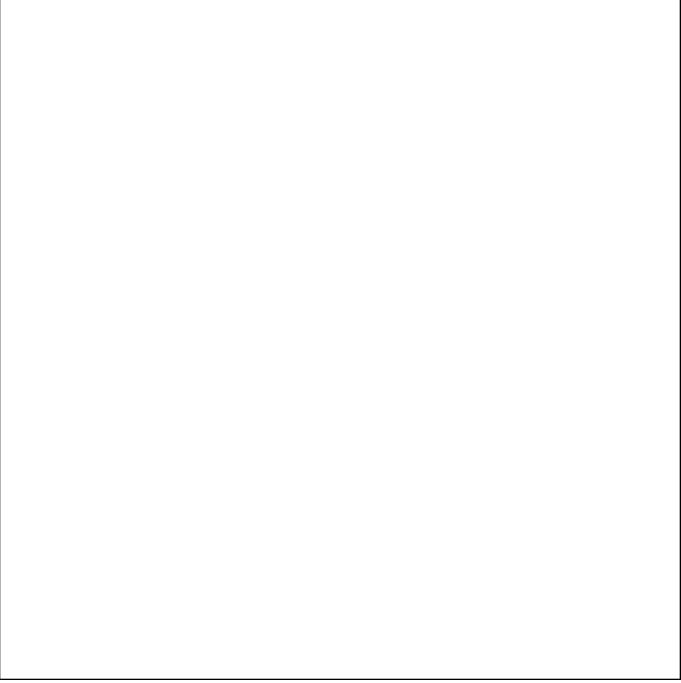







Hatina Norwecé

Venir en Norvège




 Aamina
 Julie Cornelia van Walsum
 Hebùn Stembar
|| 5
 كورنيليا وولسم / français  / 



LIDA Stories

lidastories.net

**Hatina Norwecé / Venir en
Norvège**

 Aamina

Julie Cornelia van Walsum

 Hebùn Stembar (kmr), Zina (fr)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Di Kanûna 2016an de ez û du birayên xwe hatin Norwêcê. Me cil û bergên havînê li xwe kiribûn ji ber ku me bawer dikir ku Norwêc dê bi qasî Somaliyê germ bibe. Lêbelê dema ku em gihîştin balafirgehê berf barî. Germahi sar bû, û em sar bûn. Digel ku me çend valîz birin jî, ew tenê bi cilên havînê tijî bûn.

...

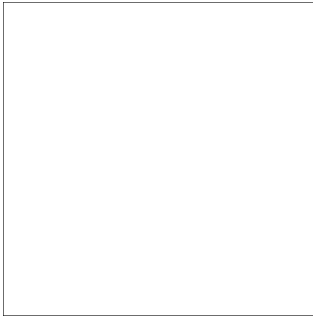
Mes deux frères et moi sommes venus en Norvège en décembre 2016. Nous portions des vêtements d'été parce que nous pensions qu'il ferait aussi chaud en Norvège qu'en Somalie. Seulement, lorsque nous sommes arrivés à l'aéroport, il neigeait. Nous avions froid, et la météo était glaciale. Même si nous avons ramené quelques valises, elles ne contenaient que des vêtements d'été.

Her gend hewa serma bû ji, gava em ghiştin
 Norwêce ez gelek kêrxweş bûm. Di dawiyê de ez
 ê disa diya xwe ya ku şes sal in min nedîtibû,
 disa bibînim. Diya min û du hevalên xwe em
 pêşwazi kirin. Dema me ew dt em ji şahiyê
 giriyar. Em çûn bajarê biçûk ku diya min lê
 dima.

...

Même s'il faisait froid, j'étais très heureuse
 quand nous sommes venus en Norvège. Je
 pourrais enfin revoir ma maman, que je n'avais
 pas revu depuis six ans. Ma maman et deux de
 ses amies nous ont rencontrés. Quand nous
 l'avons vue, nous avons pleuré de joie. Nous
 sommes allés en voiture jusqu'à la petite ville où
 vit maman.

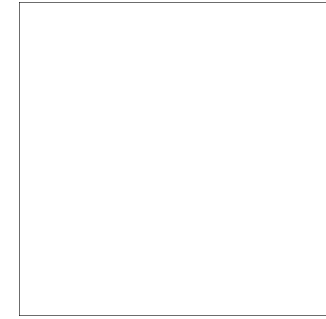




Rojên pêşî yên li bajarê diya min gelek xerîb bûn. Serma û berf dibarî û tiştêkî ku bihata dîtî tune bû. Kolan bi tevahî vala bûn. Çend kesên ku min nas kirin sar û nedostan xuya dikirin. Li Somaliyê li her derê mirov hebûn, ji ber vê yekê her tişt li vir xerîb bû. Dayîka min û hevalên xwe hinek diyarî dan me û paşê em birin ku cilên zivistanê bikin.

...

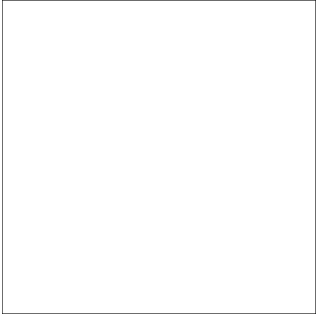
Les premiers jours dans la ville de maman étaient très étranges. Il faisait froid et il neigeait et il n'y avait pas grand chose à voir. Les rues étaient complètement vides. Les quelques personnes que j'avais rencontrées semblaient froides et antipathiques. En Somalie il y avait des gens partout, donc tout était inhabituel ici. Ma maman et ses amies nous ont offert des cadeaux, et après elle nous a emmenés acheter des vêtements d'hiver.



Heke ez li Somaliyê bimama, ez bawer dikim ku ez ê heya niha bibûma dayîk. Dibe ku heta niha gelek zarokên min çêbûna. Heke ez li Somaliyê bibûma, dê îmkanên min ên niha nebûna. Ez xwe bişans hîs dikim ku li Norwecê dijîm.

...

Si j'étais restée en Somalie, je pense que j'aurais été une mère à présent. Peut-être que j'aurais déjà beaucoup d'enfants. Si j'avais été en Somalie, je n'aurais pas eu les mêmes opportunités que j'ai maintenant. Je me sens chanceuse de vivre en Norvège.



Piştî betlaneya Noelê ez li navenda

perwerdehiya mezînan beşdarî kursa norweçî

bûm. Min du salan li wir xwend berî ku dest bi

dibistanekê asayî bikim. Nîha ez di sala xwe ya

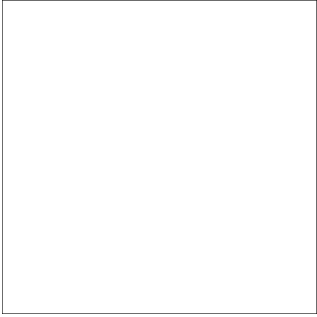
dawîn de me û min gelek hevalên nû çêkirin. Ez

mirrovekê pîr civaki me û jî hevnasîna kesên din

kêfxweş dibim.

...

Après les vacances de Noël, j'ai commencé une formation de Norvégien au centre d'éducation pour adultes. J'y ai étudié pendant deux ans avant de commencer dans une école normale. Je suis maintenant en dernière année, et je me suis fait plein de nouveaux amis. Je suis très sociable et j'aime rencontrer de nouvelles personnes.



Di sala be de ez ê di beşa tenduristi û pêşveçûna

cîwanan de dest bi dibistana navîn bikim. Di

pêşerojê de ez dixwazim bibim xebatkarê

cîwanan. Dema ku min xwendina xwe qedand,

xewna min ew e ku bibim karekî daimî. Ez jî

dixwazim fêrî ajotinê bibim û ehliyeta xwe

bistînim.

...

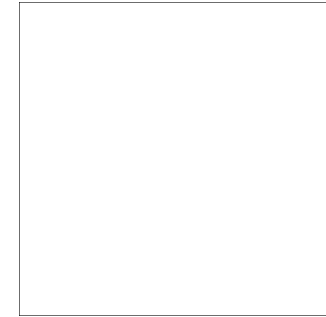
L'année prochaine je vais rentrer au lycée dans la section de la santé et du développement de la jeunesse. À l'avenir, je veux devenir travailleur social. Quand j'aurai terminé mes études, mon rêve est d'avoir un travail permanent. Je veux aussi apprendre à conduire et avoir mon permis de conduire.



Ez piştî dibistanê diçim navendek ku ji bî dilxwazan ve tê rêve kirin da ku di karên xwe yê malê de li alîkariyê bigerim. Min jî qeyda dersa dirûtinê ya navendê kir.

...

Après les cours, je vais dans un centre tenu par des volontaires où je me fais aider pour mes devoirs. Je me suis aussi inscrite dans des cours de couture dans ce centre.



Li Somaliyê ez qet neçûm dibistanê jî bilî mekteba Quranê ez neçûm tu kursê. Min nizanîbû bixwînim û binivîsim. Niha ez hînî nivîsîna somalî û norwecî û gelek mijarên din bûm. Bêyî perwerdehiyê min hîs kir ku ez ne tu tişteke im. Niha ez xwe zana û bextewer hîs dikim.

...

En Somalie je n'étais jamais allée à l'école et je n'ai jamais suivi de formations, sauf pour l'école Coranique. Je ne savais ni lire ni écrire. Maintenant j'ai appris à écrire à la fois en Somali et en Norvégien, et plein d'autres matières. Sans éducation, j'avais l'impression d'être personne. Maintenant je me sens instruite et heureuse.